

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 46 (1973)

Heft: 6

Artikel: Das Märchenschloss am Limmatstrand = Un château féerique au bord de la Limmat = The fairy-tale castle on the banks of the Limmat

Autor: K.D.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-776087>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

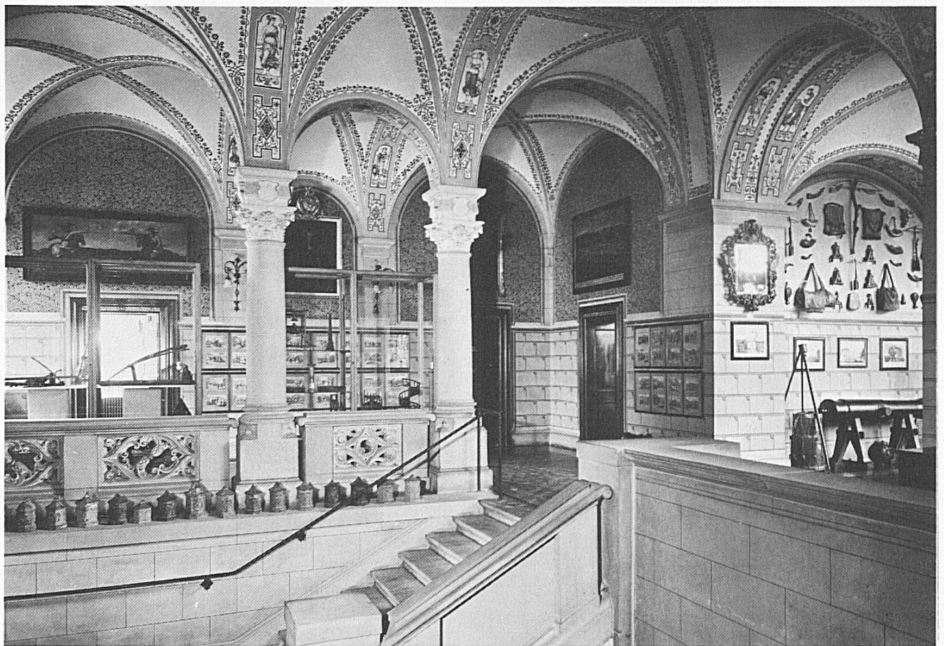
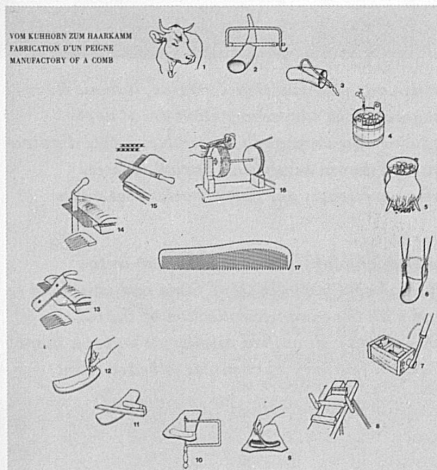
Download PDF: 13.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DAS MÄRCHENSCHLOSS AM LIMMATSTRAND

Unzählige Besucher, besonders Gäste aus dem Ausland, sind der Meinung, das Gebäude des Landesmuseums sei ein ehrwürdiges Schloss aus längst vergangenen Zeiten, und nehmen nur zögernd zur Kenntnis – vor allem wenn sie das malerische Gebäude eben ausgiebig fotografiert haben –, dass der Bau erst in den Jahren von 1893 bis 1898 errichtet wurde. Planung und Bauleitung lagen in den Händen des damaligen Stadtbaumeisters Gustav Gull, dem Zürich noch weitere markante Bauten zu verdanken hat, wie etwa die städtischen Amtshäuser oder den neugotischen Turm der Predigerkirche. Es entsprach eben ganz dem

8 Zu den Kostbarkeiten des Landesmuseums zählen die eingebauten historischen Zimmer. Polychrom bemalter Fayenceofen, eine Arbeit des Winterthurer Hafners Ludwig Pfau (1573–1630), im Haus Zum alten Seidenhof in Zürich – im «schönsten Spätrenaissance-Wohnraum der Schweiz»



Anstelle der Dekoration ist heute die Dokumentation getreten. Mit Hilfe von Texten und graphischen Darstellungen werden die Objekte dem Besucher nähergebracht. Ohne Einsatz modernster Anschauungsmittel wird aber auch das Landesmuseum in Zukunft nicht mehr auskommen können, soll es gegenüber anderen Museen nicht hoffnungslos ins Hintertreffen geraten

A la décoration succède aujourd'hui la documentation. Textes et représentations graphiques mettent mieux les objets exposés à la portée du visiteur. Sans le recours aux méthodes de présentation les plus modernes le Musée national suisse ne pourrait plus répondre à sa vocation

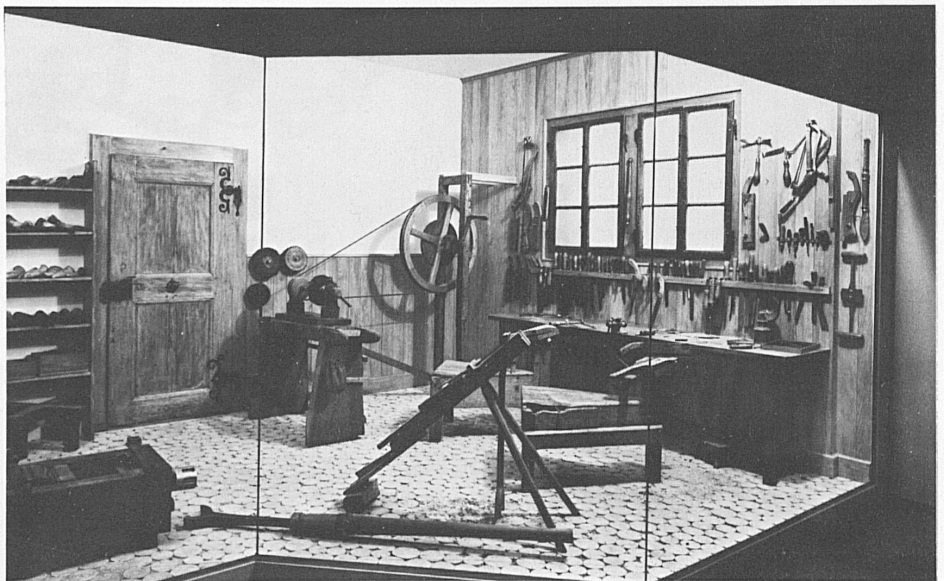
Criteri documentativi sono oggi subentrati a quelli decorativi nell'allestimento delle mostre. Testi e rappresentazioni grafiche agevolano al visitatore la comprensione degli oggetti esposti. Per non trovarsi in stato d'arretratezza rispetto ad altri enti consimili, anche il Museo nazionale si è avvalso e si avvarrà sempre maggiormente delle nuove tecniche espositive

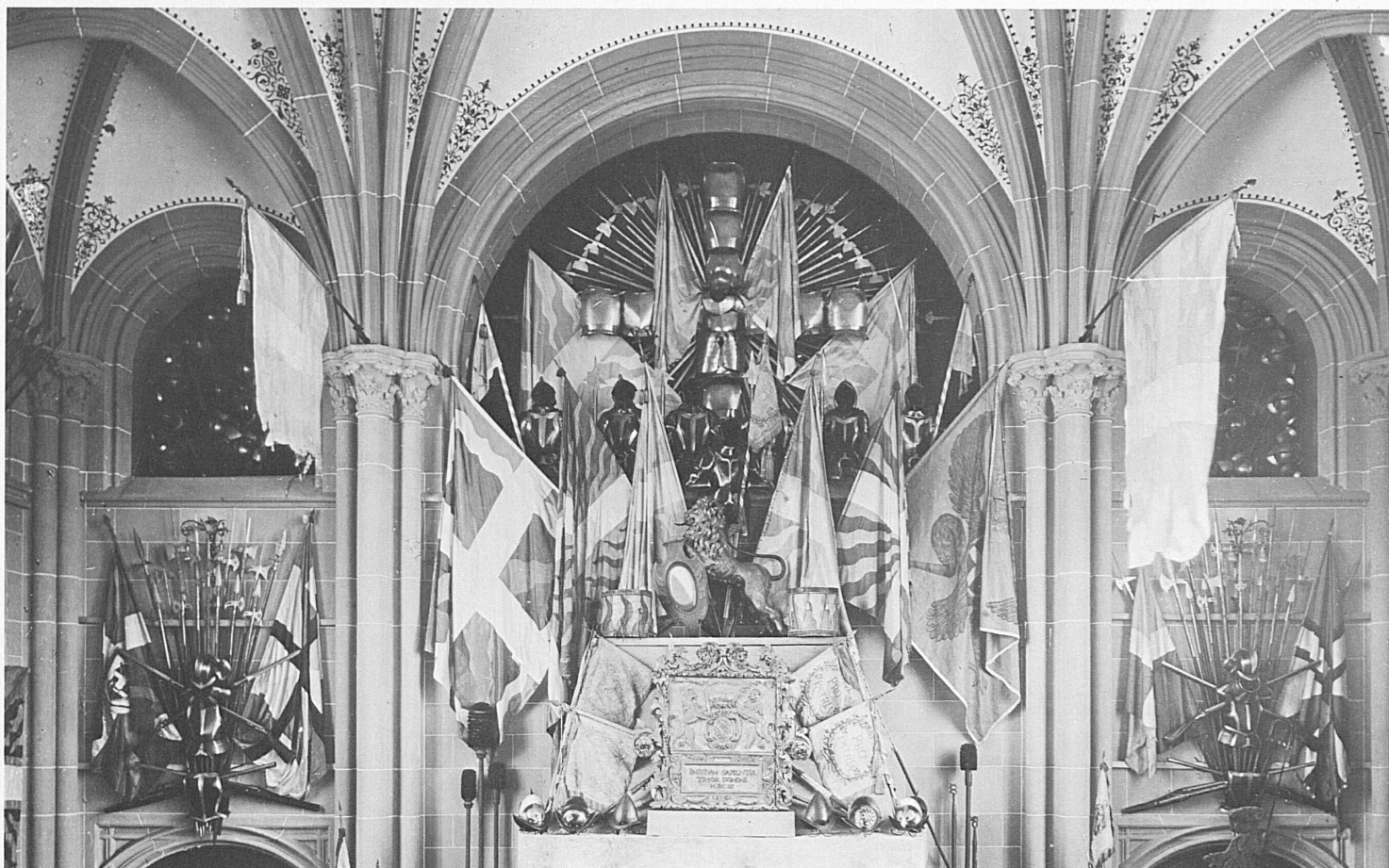
Decoration has today made way for documentation. Exhibits are explained to the visitor by means of texts and diagrams. Even more up-to-date media of communication will be needed if the museum is to keep abreast of modern developments

Les reconstitutions de pièces d'autrefois figurent parmi les documents les plus intéressants du Musée national. Un poêle de faïence polychrome, œuvre du poëlier Ludwig Pfau, Winterthour (1573–1630), qui figurait autrefois dans la maison «Zum alten Seidenhof», Zurich. Il décore aujourd'hui, au musée, l'une des plus belles chambres de la fin de la Renaissance

Fra i tesori del Museo nazionale vanno annoverate le stanze d'epoca originali. Stufa policroma di maiolica, opera del fumista Ludwig Pfau (1573–1630), di Winterthur. Faceva parte della casa «Zum alten Seidenhof», di Zurigo

Complete historical rooms are among the most impressive exhibits of the Swiss National Museum. Painted faience stove by the potter Ludwig Pfau of Winterthur (1573–1630), once in use in the «Zum alten Seidenhof» in Zurich, in «Switzerland's finest late Renaissance living-room»



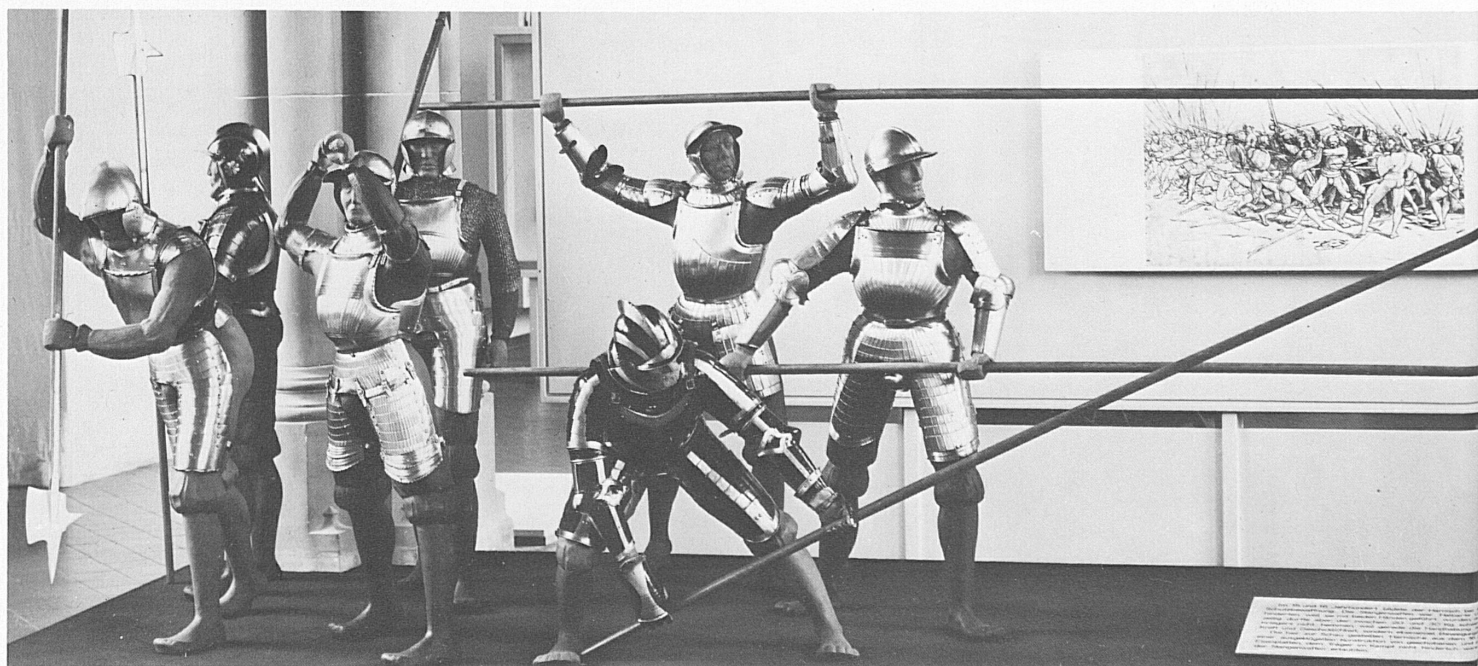


Die Waffenhalle ist bezeichnenderweise der grösste Saal des Landes-museums. Man dachte ihn sich als Ehren- und Ruhmeshalle und stopfte ihn voll mit Erinnerungsstücken, Trophäen und dem gesamten ehemaligen Zürcher Zeughausbestand. Heute erscheint die Waffenhalle mit ihrer wesentlich schlichteren Aufmachung bedeutend eindrucklicher und lässt die teils ausserordentlich seltenen Stücke besser zur Geltung kommen

La sala delle armi è il maggior locale del Museo nazionale svizzero. Ideata in origine con finalità celebrative, venne stipata di cimeli e di trofei, nonché della dotazione del vecchio arsenale tigurino. La sobrietà dell'allestimento odierno giova a renderla più grandiosa, e dà risalto ad alcuni pezzi rari

Le hall des armures est le plus vaste du Musée. A l'origine, il avait été conçu comme un haut lieu consacré à la commémoration des gloires militaires du passé. Un peu pêle-mêle, on y avait rassemblé, à côté d'autres trophées, toutes les collections de l'ancien arsenal de Zurich. Il a été désencombré depuis et les pièces précieuses qui sont exposées sont mises en valeur

It is perhaps significant that the armoury is the largest room in the museum. It was first conceived of as a sort of hall of fame and was filled to overflowing with trophies and with the complete collection of the old Zurich arsenal. Today, with a greatly simplified display, it leaves a more lasting impression and shows off a few very rare pieces to better effect



damaligen Zeitgeist, dass man für eine Sammlung vaterländischer Altertümer einen würdigen Rahmen in historisierendem Baustil glaubte schaffen zu müssen, vor allem für die im Museum einzubauenden alten Interieurs, von denen schon vor Baubeginn eine stattliche Anzahl aus allen Teilen der Schweiz zusammengebracht worden war. Den heutigen Betreuern des Museums gelingt es nicht immer mühelos, in diesem romantisch verwinkelten Bau die Schausammlungen nach neuzeitlichen Gesichtspunkten auszustellen. Das Landesmuseum abreißen und durch einen modernen Zweckbau ersetzen? Diese Radikallösung ist undenkbar, weil das Gebäude als Zeitdokument unter Denkmalschutz steht. Ausserdem geht von seinem altertümlichen Aussehen für viele Besucher eine gewisse Anziehungskraft aus; andere schreckt die trutzige Burg jedoch eher ab. Hauptproblem für die Verantwortlichen ist seit je – das Museum war von Anfang an zu klein geplant – der Platzmangel. Eine Anzahl Depots, Restaurierungs- und Konservierungsateliers mussten ausser Haus untergebracht werden, was täglich Ungelegenheiten verursacht. Man glaube aber nicht, dass die Sammlungsobjekte, welche nicht ausgestellt werden können, irgendwo in einem düsteren Kellergewölbe dahinmodern! Sie alle haben ihren Platz in modern ausgestatteten, übersichtlich angeordneten Studiensammlungen, welche unzähligen Forschern aus dem In- und Ausland für ihre Untersuchungen jederzeit zur Verfügung stehen. Wie und wo der dringend nötige Erweiterungsbau dem Altbau angefügt werden könnte, ist eine seit Jahrzehnten diskutierte Frage. Im Jubiläumsjahr hofft das Landesmuseum zuversichtlich, dass eine allseitig befriedigende Lösung gefunden werden kann! K. D.

UN CHÂTEAU FÉRIQUE AU BORD DE LA LIMMAT

Aux yeux de nombre de visiteurs, étrangers notamment, le Musée national apparaît comme un château un peu mystique de temps révolus; ils ont peine à croire qu'il a été édifié de 1893 à 1898, selon les plans de l'architecte Gull, qui en a dirigé la construction. Gull est l'auteur d'autres bâtiments publics: ceux qui abritent l'administration municipale notamment et la tour néo-gothique de la Predigerkirche. Le choix du style «néo-médiéval» qui caractérise le Musée national était conforme à l'esprit du temps (on pense à l'influence d'un Viollet-le-Duc); on n'imaginait pas alors que l'on pût exposer des témoins du passé dans un bâtiment de style «moderne». Il va sans dire que cette conception d'alors, entièrement dépassée aujourd'hui, que la complexité du plan et ses labyrinthes ne facilitent pas la tâche de la direction du Musée, qui vise à présenter les trésors dont elle a le soin d'une manière conforme – en particulier à des fins d'efficacité – à la sensibilité d'aujourd'hui. On s'est un moment demandé s'il ne serait pas plus rationnel de démolir le bâtiment et de le remplacer par un ensemble mieux adapté à ses fins. Mais le Musée, tel qu'il est, est le témoin d'une époque révolue. Par son aspect même, il exerce un pouvoir d'attraction non négligeable sur nombre

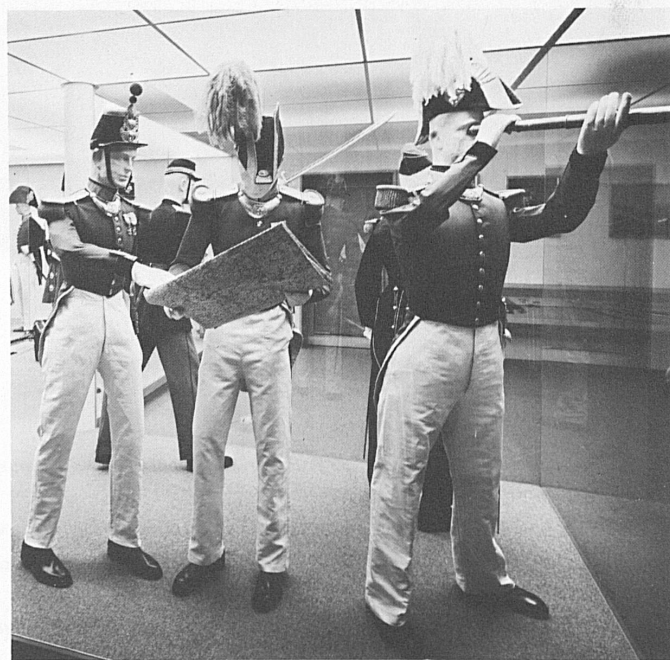


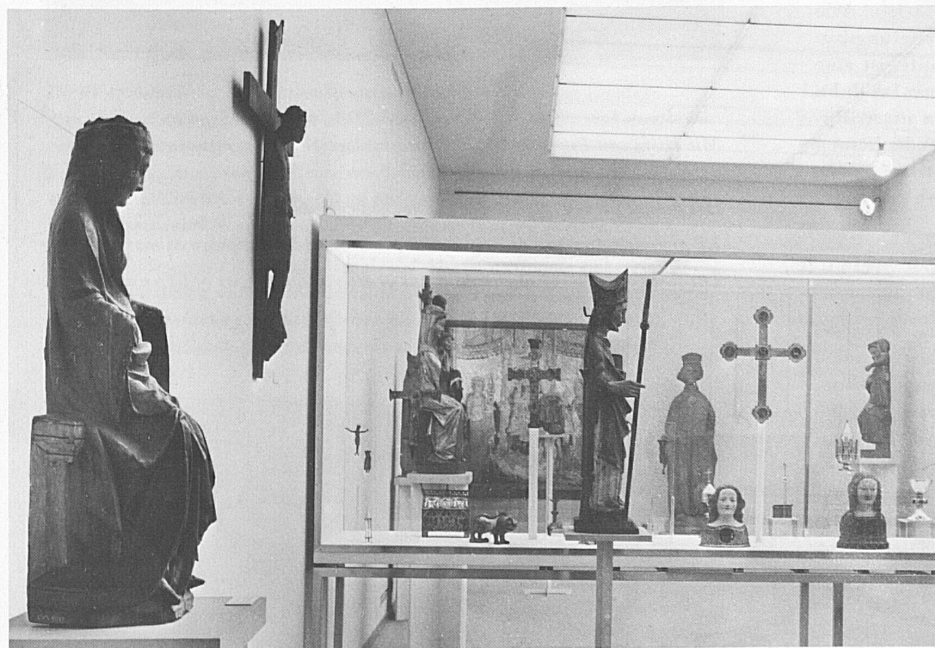
Mit Hilfe von Puppen lässt sich die grossartige Uniformensammlung wesentlich anschaulicher ausstellen

Des mannequins assurent une meilleure présentation

La grande collezione di uniformi è avvalorata dall'impiego di manichini

The fine collection of uniforms gains greatly from the use of life-size figures





Die unübersichtlichen Wunderkabinette früherer Jahrzehnte sind hellen, ansprechend gestalteten Ausstellungsräumen gewichen

Aux cabinets encombrés d'hier ont succédé des salles spacieuses et bien éclairées

22 *Una presentazione sobria ed ariosa è ora subentrata a quella sovrabbondante, un tempo usuale e contraria alla nitida visione degli oggetti esposti*

The overcrowded curio galleries of earlier times have given place to well-lighted and pleasing display rooms

de visiteurs – encore qu'il en écarte d'autres. Le bâtiment doit donc être conservé. Mais il n'en reste pas moins qu'il est trop petit. Il l'était d'ailleurs dès le début. Nombre de collections doivent être déposées ailleurs. De même, nombre de travaux de restauration doivent être exécutés ailleurs. Tout cela complique la tâche des animateurs du Musée. Qu'on ne pense cependant pas que les collections qui ne peuvent être exposées faute de place ne sont pas entretenues de manière adéquate. Elles sont réunies ailleurs dans des locaux modernes, où elles sont à la disposition des innombrables chercheurs, de Suisse et de l'étranger, qu'elles attirent. Depuis des années, le problème de l'agrandissement du Musée est à l'ordre du jour et fait l'objet des études les plus attentives. On espère qu'une solution satisfaisante pourra être trouvée dans un délai pas trop éloigné. – K. D.

THE FAIRY-TALE CASTLE ON THE BANKS OF THE LIMMAT

Innumerable visitors, especially those from beyond Swiss frontiers, think of the Swiss National Museum as a venerable old castle preserved from days long past and are rather puzzled when they discover—after they have photographed the picturesque pile from all angles—that it dates only from 1895 to 1898. Its erection was planned and supervised by Gustav Gull, then head of the municipal building administration, to whom Zurich also owes a number of its other monuments, such as the offices of the town authorities or the Neo-Gothic spire of the Predigerkirche. It was quite in keeping with the spirit of the times to consider a building of historical appearance as the only fit home for a collection of national antiquities, especially as it was to house a number of old rooms that had been salvaged complete from all parts of Switzerland. The present-day museum management is sometimes at a loss to present its collections along up-to-date lines in the romantic nooks and alcoves of the building. Should they therefore tear the old place down and replace it by something more modern and functional? Such an expedient is unthinkable, if only because the building is now a protected monument. Its ancient charm is in any case an added attraction to many visitors, even though its rather forbidding exterior frightens others away. The main problem it offers is actually its size—it was planned on too small a scale from the outset. A number of storerooms, conservation workshops and the like have therefore had to be accommodated elsewhere, which complicates the daily running of the museum. It would be wrong to suppose, however, that the objects which are not on view lie mouldering somewhere in a gloomy cellar. They all have their place in modern, clearly ordered study collections which are always accessible to the numerous Swiss and foreign research workers who need them for their investigations. The question of how and where the urgently needed extension can be added to the old building has been discussed for many years. Now that the National Museum's seventy-fifth anniversary has come round, its supporters fervently hope that a generally acceptable answer will be found.



Der 60 m hohe Torturm ist eine freie Kopie des Badener Stadtturmes und ist aus der Silhouette Zürichs nicht wegzudenken

La tour du Musée national, haute de 60 m, est une copie (libre) de la tour de Baden; on ne saurait concevoir Zurich sans elle

La torre, alta 60 m, della porta urbica, libera copia di quella badense; è una caratteristica architettonica di Zurigo antica

The 200-ft. gate tower is a free copy of the tower of the town of Baden; today it is an intrinsic part of Zurich's skyline